

SIMENN KRÉYÒL AN LÈKÒL-LA

Dèpi Lendi 18 òktòb 2004

KA ZENDYEN PÒTÉ

ADAN LANG, MÈS É LABITID KRÉYÒL ?

18 òktòb 2004 * 23 òktòb 2004

Simenn kréyòl a lakadémi Gwadeloup

SIMENN KRÉYÒL AN LÈKÒL- LA

18 - 23 ÒKTÒB 2004

« PÉYI A KARAYIB
PÉYI A NÈG
PÉYI A ZENDYEN
PÉYI A BLAN
PÉYI A MILAT
NOU BYEN FOUTÉ PA MAL...
NOU SAV SÉ ZANFAN A PÉYI-LA »

(Èktò POULÉ, *TWA TWA TOU PATOU* Editions Désormeaux, 1982, pp. 13 -17)

Si Mès an nou é Lang an nou bèl konsa, sé épi sa chak moun pòté.

Kifè, pou nou byen woulé si Lang é Mès Gwadeloup, fò nou konnèt é voyé douvan sa yo chak mété an kilti an nou.

Sé sa nou ké fè andidan Simenn Kréyòl lanné-lasa. É konm sé fèt a rivé a zendyen Lend an Gwadeloup, sé yo nou ké voyé douvan.

1. ALÒS ANNOU WOULÉ POU TOUT MOUN SAV :

- Ola yo sòti ?
- Ola yo yé ?
- Ka yo pòté ba péyi-la ?
- Ka yo mété an kréyòl-la ?

2. KIJAN NOU KÉ WOULÉ :

- Épi LISON é KONKOU a POÉZI (tèks é pòtré)
- Épi KOZÉ si ISTWA (flim é sédèròm)
- Épi KUIZIN é RIMÈD
- Épi MIZIK é DANSÉ
- Épi LENJ é BIJOU
- Épi KOZÉ si MÈS é KWAYANDIZ
- Épi RÈLIJYON é SÉRÉMONI
- Épi ÈKSPOZISYON si tousa yo pòté

SIMENN KRÉYÒL AN LÉKÒL- LA

18 - 23 ÒKTÒB 2004

Références bibliographiques

Proposées par Fred NEGRIT, professeur au collège Olympe Ramé Descorbin, Douville Sainte-Anne

- [1] BAKAYA (Akshay). - *Le hindi sans peine* (livre + 4 cassettes). - Ed. Assimil, Coffret multimédia.
- [2] SETHUPATTY (Elisabeth).- *Le tamoul sans peine.* (livre + 4 CD). - Ed. Assimil, Coffret multimédia
- [3] BALBIR (Nicole) et BALBIR (Jagbans K.). - *Manuel de hindi à l'usage des francophones.* 2 Vol. - Publications Orientalistes de France, Paris, 1986.
- [4] BALBIR (Nicole) et BALBIR (Jagbans K.). - *Dictionnaire Général Hindi Français,* L'Asiatèque, Paris, 1992.
- [5] BULCKE (C.).- *An English-Hindi Dictionary,* The Catholic Press, Ranchi (Bihar), 1971.
- [6] CHATURVEDI (Mahendra).- *A Practical Hindi-English Dictionary,* National Publishing House, New Delhi, 1988
- [7] COLAT-JOLIVIERE, Donald, 1994.- *Intégration et/ou banalisation des lexèmes tamouls dans la langue guadeloupéenne,* dans TOUMSON, Roger (éd.), 1994, pp.171-176.
- [8] DELAMARRE X., 1984.- *Le vocabulaire indo-européen, Lexique étymologique thématique,* Paris : Librairie d'Amérique et d'Orient, 331 p.
- [9] FARRUGIA (Laurent).- *Les Indiens de la Guadeloupe et de la Martinique.* Desmarais, Basse-Terre, 1975.
- [10] FREDERIC (Louis).- *Dictionnaire de la Civilisation Indienne,* Robert Laffont, 1991.
- [11] Government of India. - *A basic grammar of modern hindi.* Cental Hindi Directorate, Ministry of Education and Social Welfare, New Delhi, 1972
- [12] HAZAËL-MASSIEUX, Marie-Christine et de ROBILLARD, Didier (éd.), 1997.- *Contacts de langues contacts de culture créolisation,* Paris : L'Harmattan, 469 p.
- [13] HERBERT (Jean) et VARENNE (Jean).- *Vocabulaire de l'hindouisme,* Mystiques et Religions, Dervy-Livres, 1985.
- [14] HOOKOOMSING, Vinesh, 1997.- *Pluralisme linguistique et développement à l'Île Maurice : quelques réflexions à partir du recensement de 1990,* dans HAZAËL-MASSIEUX, Marie-Christine et de ROBILLARD, Didier (éd.), 1997, pp. 387-409

SIMENN KRÉYÒL AN LÉKÒL- LA

18 - 23 ÒKTÒB 2004

Références bibliographiques (suite)

Proposées par Fred NEGRIT, professeur au collège Olympe Ramé Descorbin, Douville Sainte-Anne

- [15] LA GUERRE, John (éd.), 1974.- *Calcutta to Caroni, The East Indian of Trinidad*, Londres : Longman Caribbean, 112 p.
- [16] LASSERRE, Guy, 1961.- *La Guadeloupe: Étude géographique*, 2 vol., Bordeaux : Union française d'impression, T.1, pp. 304-326.
- [17] LEIRIS, Michel, 1974.- *Contacts de civilisation en Martinique et en Guadeloupe*, Paris : Unesco/Gallimard, pp. 63-66.
- [18] LETANG (Géry). - *Langue, sacré et société. Socio-symbolique du rapport au tamoul à la Martinique*, mémoire de D.E.A. de sciences du langage, Université Paris V, 1988.
- [19] LETANG, Géry (éd.), 1989.- *L'Inde en nous, des Caraïbes aux Mascareignes*.- Revue Carbet, N°9, Fort de France.
- [20] MARTINET, André, 1972.- *Evolution des langues et reconstruction*, Paris : P.U.F.
- [21] MOUSSET et DUPUIS.- *Dictionnaire Français-Tamoul*, 1 vol., Asian Educational Services, New Delhi, 1991.
- [22] MOUSSET et DUPUIS.- *Dictionnaire Tamoul-Français*, 2 vol., Asian Educational Services, New Delhi, 1989.
- [23] MOUTOUSSAMY (Ernest). - *La Guadeloupe et son Indianité*, Editions Caribbéennes, 1987.
- [24] SAMINADIN LOGANADIN.- *Cours d'initiation au tamoul pour francophones*, Publications S.L., Mission Press, Pondicherry, 1998.
- [25] SCHNAKENBOURG, C., 1980.- *Histoire de l'industrie sucrière en Guadeloupe aux XIXe et XXe siècles, t. I, La crise du système esclavagiste 1835-1847*, Paris : l'Harmattan.
- [26] SIDAMBAROM, Henri, 1990.- *Procès politique : Contestation des droits électoraux opposés par le Gouverneur de la Guadeloupe, M. le Vicomte de La Loyère, aux fils d'Hindous nés à la Guadeloupe, 1904-1906*, Bordeaux : Editions Bergeret.
- [27] SINGARAVELOU, 1987.- *Les indiens de la Caraïbe*, Paris : L'Harmattan, 3 vol..
- [28] SINGARAVELOU, 1975.- *Les indiens de la Guadeloupe*, Bordeaux : Imp. Deniaud Frères, 239 p.

SIMENN KRÉYÒL AN LÈKÒL- LA

18 - 23 ÒKTÒB 2004

Références bibliographiques (suite)

Proposées par Fred NEGRIT, professeur au collège Olympe Ramé Descorbin, Douville Sainte-Anne

- [29] SINGARAVELOU.- *La créolisation des indiens de la Guadeloupe*, Espace Créole, N° 1 Revue du CERAG.
- [30] SMERALDA-AMON, Juliette, 1996.- *La question de l'immigration indienne dans son environnement socio-économique Martiniquais, 1848-1900*, Paris : l'Harmattan, 432 p.
- [31] SULTY (Max) et NAGAPIN (Jocelyn).- *La migration de l'hindouisme vers les Antilles.- Belgique*, 1989.
- [32] THINKER, Hugh, 1974.- *A New System of Slavery, The export of Indian Labor Overseas : 1830-1920*, London : Oxford University Press.
- [33] TOUMSON, Roger (éd.), 1994.- *Les Indes antillaise : Présence et situation des communautés indiennes en milieu caribéen*, Actes du Colloque interculturel (21-22 décembre 1990) à Saint-François, Paris : l'Harmattan, 264 p.
- [34] WEBER, Jacques, 1994a.- *Des comptoirs français aux îles à sucre (1828-1885)*, dans L'ETANG, Gerry (éd.), 1994, pp. 63-82.
- [35] WEBER, Jacques, 1994b.- *La vie quotidienne à bord des « coolie ships » à destination des Antilles. Traite des noirs et « coolie trade » : la traversée*, dans TOUMSON, Roger (éd.), 1994, pp. 35-54.
- [36] POULÉ, Èktò, 1982 - *Pawòl an bouch*, Editions Désormeaux, pp. 13-17
- [37] GOPY, Sarkis, 2003 – *Poésie*/Editions édipress, p. 11
- [38] MINATCHY-BOGAT, Arlette – *Terre d'exil et d'adoption*, Editions Ibis Rouge 2001, 190 p.
- [39] MINATCHY-BOGAT, Arlette – *La métisse caribéenne*, Editions Ibis Rouge 2001, 218 p.
- [40] BANGOU, Henri, *La Guadeloupe 1848-1939*, Editions du centre 1981, 273 p.
- [41] GERMAIN, Robert, *Grammaire créole*, Editions L' Harmattan, 1998, pp. 174-186
- [42] L'ETANG, Gerry (éd.), 1994.- *Présence de l' Inde dans le monde*, Paris : L'Harmattan, 366 p.
- [43] DAMBURY, Gerty, *Lettres indiennes*. Morlanwelz (Belgique) : Lansman, 1993, 63 p.
- [44] PEPIN, Ernest, *Coulée d'or*. Evreux : Gallimard, 1995, 216 p.
- [45] QUILLIN, Frantz, *Voyage ordinaire dans un autre monde, un regard sur l'indianité*. Camrroun : Silex/nouvelles, 2000, 160 p.
- [46] VAÏTILINGON, Laurent, *Variantes*. Petit-Bourg : Ibis Rouge, 2000, 93 p.

SIMENN KRÉYÒL AN LÈKÒL- LA

18 - 23 ÒKTÒB 2004

SITES INTERNET

Proposés par Fred NEGRIT, professeur au collège Olympe Ramé Descorbin, Douville Sainte-Anne

CATEGORIE (Langue)	ADRESSE
Langue hindi (Français)	http://babel.alis.com:8080/langues/hi.fr.htm#diachronie
Portail francophone (Français)	http://www.india.com.fr
Conseil Guad. Promot° Langues Ind. (Français)	http://perso.wanadoo.fr/guadeloupe.parishad
Revue de Pondichery (Français)	http://www.pondichery.com/french
Indes Réunionnaises (Français)	http://www.indereunion.net
Actualités (Yahoo)Inde (Français)	http://fr.fc.yahoo.com/i/inde.html
Encyclopédie Yahoo (Français)	http://fr.encyclopedia.yahoo.com/articles/cl/cl_793_p0.html
Ambassade Inde à Paris (Français)	http://www.amb-inde.fr
Ressources linguistiques (Anglais)	http://www.cs.colostate.edu/~malaiya/hindilinks.html
Gandhi:100 photos (Anglais)	http://www.gandhiservefoundation.org
Parlement Indien (Anglais)	http://parliamentofindia.nic.in
The Times of India (Anglais)	http://timesofindia.indiatimes.com
BBC HINDI (Hindi)	http://www.bbc.co.uk/hindi/
LA MUSIQUE INDIENNE SUR LE NET	
Music de film (bollywood), carnatique, légère, etc	http://www.bollywoodmusic.com
	http://www.musicindiaonline.com

SIMENN KRÉYÒL AN LÈKÒL - LA

18 - 23 ÔKTÒB 2004

COORDONNEES DES REFERENTS

- Note : - Les enseignants qui souhaitent travailler avec ces personnes sources peuvent entrer directement en contact avec eux.
 - Ne pas oublier aussi les nombreux locuteurs natifs qui constituent une source intarissable.
 - Les journalistes Claude DANICAN, Emmanuel GOMBAULT (RFO) et Judes SAHAÏ (RCI) peuvent être sollicités.

DOMAINE	THEME	ASSOCIATION	REPRESENTANT	COORDONNEES	TYPES D'INTERVENTIONS
Histoire	L'immigration	Bharat a Gua	M. Jean HIRA Président	0590 23 70 08 Route de Gardel La Gavaudière 97160 Le Moule	Conférence - Causerie
		Guadeloupe Inde Sangam	M. Alex MOUNSAMY Président	0590 85 50 05	Exposition sur l'immigration
		Les Archives départementales	M. BOUTIN Historien	0590 92 74 29	Exposition sur les immigrations en Guadeloupe Conférence - causerie Exposition au musée de Petit-Canal
	Le procès politique Henri Sidambarom	Comité Sidambarom			Conférence -- Exposition- Causerie
Enseignement des langues	La langue tamoule		M. HILANGO Professeur des écoles tamoul	0590 89 80 47	Présentation de la langue tamoule- Sensibilisation
			M. Michel NANKOU Professeur d'anglais et de tamoul	0590 23 54 01	Idem

SIMENN KRÉYÒL AN LÈKÒL - LA

18 - 23 ÒKTÒB 2004

COORDONNEES DES REFERENTS (suite)

DOMAINE	THEME	ASSOCIATION	REPRESENTANT	COORDONNEES	TYPES D'INTERVENTIONS
Enseignements des langues Culture	La langue Hindi		M. Fred NEGRIT	0590 83 65 28 0590 35 22 60	Présentation de la langue hindi- Sensibilisation
	La religion Les tenues vestimentaires et les bijoux	Boutique Masi	M. Jocelyn NAGAPIN M. et Mme Hifesh et Natasha MOORJANI	0590 23 11 85 0590 88 12 48	Explications, causeries Exposition de vêtements, bijoux, accessoires
Littérature			M. Alex SINAPAH Professeur de lettres	Lycée jardin d'essai	
	Poésie		M. Sarkis GOPY Professeur d'espagnol	Collège Grand-Camp 0690 71 82 85	Rencontres, échanges
	Roman		Mm Arlette MINATCHY-BOGAT Secrétaire d'inspection	IEN Basse-Terre 0590 81 03 45	Rencontres, échanges
Sciences	Les nadrons (histoires chantées et dansées)		M. Jocelyn NAGAPIN Professeur de technologie	0590 23 11 85	
	La flore d'origine indienne	Archipel des sciences	Mme Annick RAGHOUBER Enseignante M. Lucien DEGRAS Chercheur retraité INRA	0590 22 92 47 0590 94 21 39 / 0590 94 31 16 0590 25 80 48 / 0590 25 80 25 fax 0590 23 54 31	Démonstration, apprentissage, sensibilisation Exposition - causerie
Education musicale et expression théâtrale			M. Michel NANKOU Professeur M. Moïse SAMY Professeur	0590 92 61 34 (le soir)	Découverte, visite
	Les instruments Chants		M. et Mme Jocelyn NAGAPIN	0590 23 11 85	Découverte, démonstration

SIMENN KRÉYÒL AN LÈKÒL - LA

18 - 23 ÒKTÒB 2004

COORDONNES DES REFERENTS (suite)

DOMAINE	THEME	ASSOCIATION	REPRESENTANT	COORDONNEES	TYPES D'INTERVENTIONS
Education musicale et expression théâtrale	Les parvessons		Mme Annick RAGHOUBER Enseignante	0590 22 92 47	Explications, découverte
	Danse				Démonstration, sensibilisation
Anthropologie	Comment analyser les conflits ethniques dans les sociétés caribéennes		Mme Paulette DURIZOT JNO-BAPTISTE	0590 23 24 96	Débat conférence
	La place des indiens dans la société guadeloupéenne/ Etude réalisée sur les indiens de Capesterre B/E	ACECI	Mlle Annick PATCHE Professeur de écoles	0590 95 65 40	Exposé - Présentation

SIMENN KRÉYÒL AN LÈKÒL - LA

18 - 23 ÒKTÒB 2004

PROPOSITIONS D'ACTIVITÉS

Nicole MOORJANI, personne-ressource commémoration 2004 cent cinquantième de l'arrivée des indiens

NIVEAUX CONCERNÉS : Ecole primaire - Collège – Lycée

OBJECTIFS GÉNÉRAUX : Identifier clairement les éléments constitutifs de l'apport indien dans la culture créole guadeloupéenne.
Faire prendre conscience aux élèves de la contribution des originaires de l'Inde en Guadeloupe, à cette culture commune.
Favoriser la réflexion sur la place de l'histoire dans la constitution de nos sociétés créoles (relations interethniques, stratification sociale, forces économiques, stratégies de résistance et d'affirmation...)
Déterminer l'influence de la présence indienne sur l'imaginaire et l'esthétique des guadeloupéens : En quoi a-t-elle pu les modifier ?

DOMAINES	THEME	OBJECTIFS	CONTENUS /ACTIVITES	OUTILS / MOYENS
Histoire	L'immigration indienne en Guadeloupe	Faire connaître ce pan de l'histoire de la Guadeloupe Faire connaître Henry SIDAMBAROM et le procès qu'il a défendu en faveur des travailleurs engagés indiens	- Etude de documents historiques - Recherche documentaire - Enquête - Ecriture et mise en scène de scénarios - Réalisation de courts métrages - Réalisation d'exposition	- Exposition sur l'immigration (disponible en Guadeloupe) - Chronologie - Bibliographie - Photos - Les référents (voir liste) - Procès - Articles de journaux
	L'émancipation des indiens : la citoyenneté			
Enseignement des langues	L'apport des langues indiennes à la langue créole	- Identifier les mots et expressions tamouls, hindi ou Bhojpuri dans la langue créole et vice-versa - Comparer si possible ces différentes langues sur le plan lexical et syntaxique	- Etude de textes créoles contenant ces éléments - Apprentissage de chants et de poèmes en créole et en hindi	- Recueil de textes et de chansons (cf temps des poètes) - Bibliographie

SIMENN KRÉYÒL AN LÈKÒL - LA

18 - 23 ÒKTÒB 2004

PROPOSITIONS D'ACTIVITÉS (suite)

Nicole MOORJANI, personne-ressource commémoration 2004 cent cinquantième de l'arrivée des indiens

DOMAINES	THEME	OBJECTIFS	CONTENUS/ACTIVITES	OUTILS / MOYENS
Littérature	La femme d'origine indienne dans la littérature créole		- Rencontre avec des écrivains indiens ou des auteurs qui ont écrit sur les indiens de Guadeloupe	- Serge GOPY - Arlette MINATCHY-BOGAT - Liste des nadrons et de leurs contenus - Coordonnées des personnes maîtrisant cet art
Sciences	Les nadrons (histoires chantées et dansées)	Découvrir ces histoires et leurs caractéristiques		
	La flore	- Découvrir, identifier et étudier les plantes arrivées en Guadeloupe avec les immigrants indiens - S'intéresser à leurs utilisations (cuisine, médecine...)	- Visite découverte de jardins - Réalisation d'herbiers, d'imagiers, d'albums, diapos, cdrom ...	- Diapositives - Livrets (à réaliser) - Photos, images ...
Education musicale	Les instruments de musique	- Découvrir les instruments d'origine indienne - Découvrir les rythmes et sonorités - Apprendre à jouer d'un instrument - Apprendre des chants	- Ateliers - Cours - Comparer avec les autres instruments (ka...) - Apprendre une chanson	- Instruments - Photos - Musique enregistrée et live

SIMENN KRÉYÒL AN LÈKÒL - LA

18 - 23 ÒKTÒB 2004

PROPOSITIONS D'ACTIVITÉS (suite)

Nicole MOORJANI, personne-ressource commémoration 2004 cent cinquantième de l'arrivée des indiens

DOMAINES	THEME	OBJECTIFS	CONTENUS/ACTIVITES	OUTILS / MOYENS
Danse et costumes	Les « panvessons »	Découvrir, comprendre les caractéristiques de ce type de danse et de costume	- Visualisation d'une cassette - Apprentissage de danses - Fabrication des « narès » (coiffe) et costumes	- Casette ou CD (cf. « A la recherche de l'Inde perdue 1854 2004 », Richard VOULZY, Ernest MOUTOUSSAMY, Studio Au bord de l'eau - Indications - Costumes et coiffes
Culture	Religion	Aider à comprendre les pratiques religieuses : la cérémonie sacrificielle, les dieux et les déesses, le shamblanni (cérémonie pour faire tomber la pluie)	- Exploitation d'images - Lecture de textes - Visite de temples - Recherches, interviews	- Liste des temples avec adresses et coordonnées des responsables - Diaporama- Bibliographie
	Gastronomie	- Découvrir ou redécouvrir les épices et saveurs indo-guadeloupéennes, de même que les ustensiles utilisés en cuisine - Apprendre à les identifier, les nommer et les utiliser	- Ateliers de découverte des saveurs - Réalisation de recettes - Réalisation d'une exposition	- Liste des épices - Adresses d'épiceries, de fabriques - Recettes

SIMENN KRÉYÒL AN LÉKÒL - LA

18 - 23 ÒKTÒB 2004

ON LIDÉ POÉZI ZÈLÈV PÉ APRANN

MASALÈ

An sé Masalè	Sé mwen ki dounklou
Ki pa ni valè	Ka pliyé jounou
An sé matalon	Sé mwen ki kolonbo
Gran frè a talon	Ka ganmé si plato
An sé Moulikilè	Sé mwen ki gran Pandon
Mandja é Vètèlè	Ka kléré Sengilon
An sé Chilèpatou	Sé mwen ki Loti
Ki pa kay san Métou	Manjé a Tanbi
An sé Pitchenga	Sé mwen ki Kalnen
Tonton a Pawka	Janmen pa kalen
An sé Amikalou	Sé mwen ki Valatanni
A Kalaloukandjou	Dlo a diri a Nanni
An sé Goulgoula	Sé mwen ki bèl Narè
Pouli é Woulka	Ka kléré kon zèklè
An sé Pandjalon	Sé mwen ki Tanbou
Pi bon ki bonbon	Ka tranblé banbou
An sé Djalpanna	Sé mwen ki Polenka
Tchoka é Chòlka	Ka kouri anba Avèlka
An sé Moltanni	Sé mwen ki Sélengè
Adan Sanblanni	Ka sonné kon Wòchfè
An sé Tanmaren	An filé kon kati
Ka bravé siren	Ki pa konnèt fébli
An sé pyé Vèpèlè	An sé Rivyè é Solèy
Ka mandé rèspè	Ki pa janmen nèy

Sarkis GOPY, *Pawòl à fleur de cœur*,
Editions édipress, 2003, p. 11

TWA TWA TOU PATOU

Mi péyi-la
i la
an plen mitan lanmè
an plen mitan sòlèy

Mi Marigalant
Mi Lésent
Dominik anba
é on kyolé ti frè
é on kyolé ti sè

Antig
Barbad
Trinidad
Kiba
Ayiti
Sendomeng
Portoriko

Péyi a karayib
Péyi a nèg
Péyi a zendyen
Péyi a blan
Péyi a milat
Nou byen fouté pa mai
Mi péyi-la
i la
an mitan dlo
kon bato
an plen lanmè Karayib

VIV PÉYI-LA !

Èktò POULÉ, *Pawòl an bouch*,
Editions Désormeaux, 1982,
pp.13 -17

SIMENN KRÉYÒL AN LÉKÒL-LA

18 – 23 ÒKTÒB 2004

RÈSÈT

CHIDÈ

SA KI FO

- Kat koko sèk
- On liv farin
- On liv diri an poud
- On liv sik
- Zépis (kannèl, vanniy, ésans noyo)

JAN POU FÈ-Y

- Pliché koko-la é grajé-y piti piti
- Lavé diri-la, séché-y é krazé-y an poud
- Chwazi on mizi (kontèl on pòt-a-yawout) ; pwan dé mizi koko, on mizi sik, on mizi diri, on kyoyé-a-soup farin é sé zépis-la ; vidé tousa adan on bòl
- Rimé tout jistan i ba-w on pat ka kyenbé pou fè ti boulèt é pou pé sa fri
- Vidé tibwen farin adan on zasyèt é woulé sé ti boulèt-la adan
- Mèt tigout luil adan on pwèl-a-fri é fri sé ti boulèt-la
- Lésé –yo pran kouè. (Fò pa yo krazé).

LE CHIDÈ

INGRÉDIENTS

- 4 noix de coco sec
- 500 gr de farine
- 500 gr de poudre de riz
- 500 gr de sucre
- Arômes (cannelle, vanille, amande amère)

RÉPARATION

Eplucher et râper finement le coco. Laver le riz, faire sécher et réduire en poudre. Choisir une mesure (par exemple pot à yaourt). Dans un bol, verser deux mesures de coco, une mesure de sucre, une mesure de riz, une cuillère à soupe de farine et les arômes. Bien mélanger le tout jusqu'à obtenir une pâte ferme pour préparer des petites boules à frire. Dans une assiette, les rouler dans la farine. Mettre un peu d'huile dans une poêle et commencer la friture. Les boulettes ne doivent pas s'écraser. Faire dorer à petit feu.

SIMENN KRÉYÒL AN LÉKÒL-LA

18 – 23 ÔKTÒB 2004

RÈSÈT

MASALÈ

SA KI FO NI

- Grenn-a-wousi
- Siv
- Diri griyé
- Koriyan
- Poud-a-kolonmbo
- Lay
- Piman
- Safran oben Mandja

JAN POU FÈ-Y

- Krazé safran-la (èvè on miksé, oben kon an tan lontan épi on wòch plat.)
- Mizi an mizi ajouté tousa ki fo ; mèt sé grenn-la, siv-la, piman-la, lay-la, koriyan-la, diri griyé-la.
- Wouzé mélanj-la jistan i ba-w on pat byen fòwmé

LE MASSALÉ

INGRÉDIENTS

- Graines à roussir
- Cives
- Riz grillé
- Coriandre
- Poudre à colombo
- Ail
- Piment
- Safran ou Mandja

PRÉPARATION

- Broyer le safran (à l'ancienne à l'aide d'une pierre plate) ou avec un mixeur en y ajoutant petit à petit les ingrédients, graines à roussir, cives, ail, coriandre, riz grillé.
- Arroser de temps en temps la préparation jusqu'à obtention d'une pâte homogène et lisse.

SIMENN KRÉYÒL AN LÈKÒL - LA

18 - 23 OKTÒB 2004

RÈSÈT A KOLONBO ZENDYEN GWADLOUP POU KAT MOUN (d'après Annick RAGHOUBERT, professeur des écoles)

KOLONBO

SA KI FO

- Sensan gr vyann oben pwason
- San gr masalé
- Senk gous lay
- On paké siv
- Twa kyoyè soup luii
- On kyoyè kafé grenn a wousi
- On dimi kyoyè a kafé sèl
- On sitwon
- On kyoukè a kafé ji tanmaren

JAN POU FÈ-Y

- Asézonné vyann-la oben pwason-la é ajouté masalé-la
- Préparé talchi-la adan on fétou konsa : aprédawwa luii-la chofé, mété lay-la, siv haché la piti, piti, piti é sé grenn a wousi-la ; lésé-y pran koulé.
- Vésé vyann-la oben pwason-la, mélanjé-y byen, byen, byen é mété-y si on ti difé jistan i fin kuit.
- Lè i bon, ajouté on kyoyè a kafé ji sitwon oben tanmaren
- Manjé kolonbo a-w èvè diri blan é bon piman.

LE COLOMBO

INGRÉDIENTS

- 500 gr de viande ou de poisson
- 5 gousses d'ail
- 1 paquet de cives
- 3 cuillères à soupe d'huile
- 1 cuillère à café de graines à roussir
- Sel
- 1 citron ou du jus de tamarin

PRÉPARATION

- Assaisonner la viande ou le poisson en y ajoutant le massalé. Dans un faitout, préparer le talchi ainsi : préchauffer l'huile, y ajouter l'ail et les cives hachées finement, et les graines à roussir ; laisser dorer.
- Verser la viande ou le poisson, bien mélanger et laisser mijoter à feu moyen, jusqu'à cuisson complète.
- Eteindre le feu avant d'ajouter une cuillère à café de jus de citron ou de tamarin.
- Déguster avec du riz blanc et un bon piment.

SIMENN KRÉYÒL AN LÈKÒL - LA

18 - 23 ÔKTÒB 2004

Apports ethniques dans la langue et la culture créoles

PALÉ ZENDYEN

Tiré adan « Zouti pou kréyòl » (pou sòti)

Souvantfwa, lèvwvè Zendyen Gwadeloup ka palé, yo ka di désèwten mo toutmoun pa'a byen konpwann. Kontèl sé la. Ès zò pé touvé bon èsplikasyon-la pou yochak ? (*Antouré a, b oben c.*)

1- LOTI → a) on zouti pou filé hach / b) on kalité bokit/ c) on pyébwa a pikan é flè jòn.

2- TALCHI → a) wousi / b) pasé on talòch asi on masonn / c) on kalité soup.

3- VÈTÈLÈ → a) non Zendyen a zandoli / b) on kalité vè ka viv an tè / c) on plant yo ka mèt an manjé kon pwav.

4- VÈPÈLÈ → a) on pyébwa Zendyen ka respètè onlo. I sakré pou yo. / b) on wòch sakré pou yo fè sérémoni. / c) on Sen Zendyen.

5- SANBLANNI → a) on sérémoni oia yo ka koupé kou a kabrit. / b) sérémoni pou lémò, an novann / c) on moun ka fè sanblan ni sa i pa ni.

6- MOULINKILÈ → a) On pyébwa, yo ka manjé fèy a-y, flè a-y, fwi a-y. / b) On nèspéd kalité chanté a Zendyen / c) on enstriman mizik.

7- PAWOKA → a) On ti pyébwa ka lyanné, ki ka pòté on fwi anmè yo ka manjé / b) On pawòl yo ka di lè on Zendyen ka mal jwé ka. / c) sé konsa yo ka kriyé pak a kabrit a-yo.

8- MANDJA → a) Sé on poud pou fè kolonbo / b) sé on chanté pou sérémoni / c) on vyéj adan rélijyon Zendyen, yo ka kwè i sé madanm a Gya.

9- KIKIMA → a) non a ma-la yo ka mété pou pòté sé drapo-la, owa chapèl. / b) konsa yo ka kriyé kiki a touptiti tigason. c) menmbiten ki mangya.

ENPÉ PWOVÈB ÈVÉ MANJÉ, FWI, ZANNIMO ZENDYEN PÔTÉ ANDIDAN LANG KRÉYÒL É AN PÉYI GWADLOUP

Touvé réstan a sé pwovèb-la oben sé tipawòl-la ; sèvi èvè sa ki maké antrèparantéz

- Osito dirí ...1 (sé manjé zendyen pòté)

- An pa ka manjé ...2 é tèt a-y (on légim ou ka manjé floup aprédavwa ou kuit li)

- Jaden lwen,...3 gaté (on légim ou ka manjé floup aprédavwa ou kuit li)

- Lè ou pa ni manman ou ka tété ...4 (on zannimo ki ka sèvi pou sakrifis é manjé adan sérémoni zendyen)

- ... 5 a-w ka fè ... 6 (dé zannimo zendyen ka sèvi épi-yo toubòlman

- ...7 di ... 8 i two si. (dé fwi ; prèmyé-la ou pé paré bon konfili èvè-y oben ou pé mété-y an ponch, lòt-la ka sèvi plis konm riméd razyé ; moun jous ka di i bon pou pwòstat)

- Vant plen di : « ...9 ni vè » ; vant vid di : « lésé-mwen vvè » (fwi moun ka sèvi onpil ki pou fè konfili, manmlad, ji, sòwbé)

- Dirí di plis kisa ...10 sali-y (manjé toutmoun konnèt)

- Sa i rété anba pyé ... 11 ka manjé ...12 (fwi ou ka touvé toupafou an Gwadeloup, ou ka manjé-y kon i yé é i ni onlo -kalité)

Répons

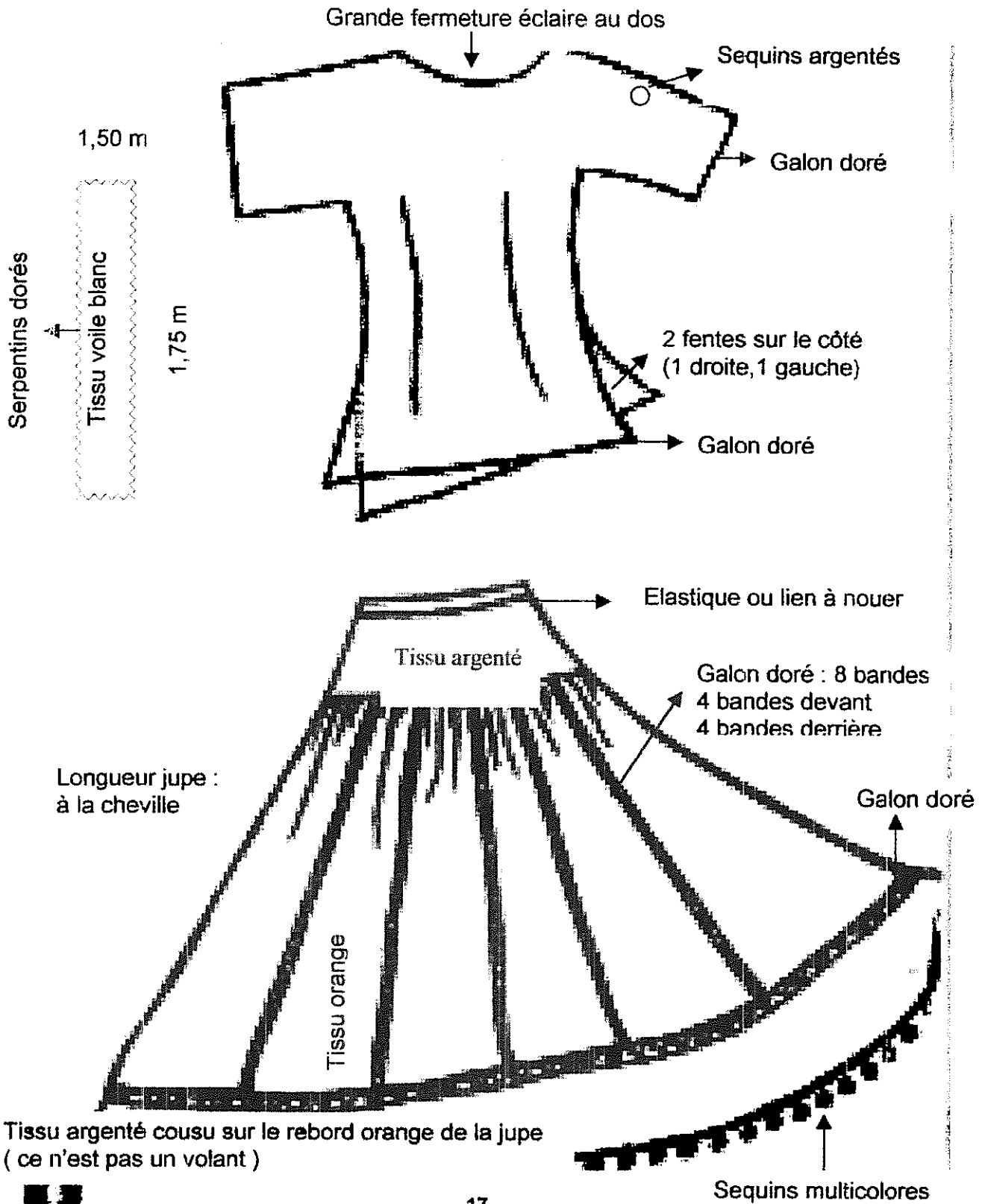
1 - 10 : kolonbo ; 2 - 3 : gonmbo ; 4 - 5 : kabrit ; 6 : béf ; 7 : siré ; 8 : bilenmbí ; 9 : gouyav ; 11 - 12 : mango

SIMENN KRÉYÒL AN LÈKÒL – LA

18 – 23 ÒKTÒB 2004

COSTUME DE DANSE INDIENNE : *PENJARA*

Proposé par Annick RAGHOUBER, professeur des écoles

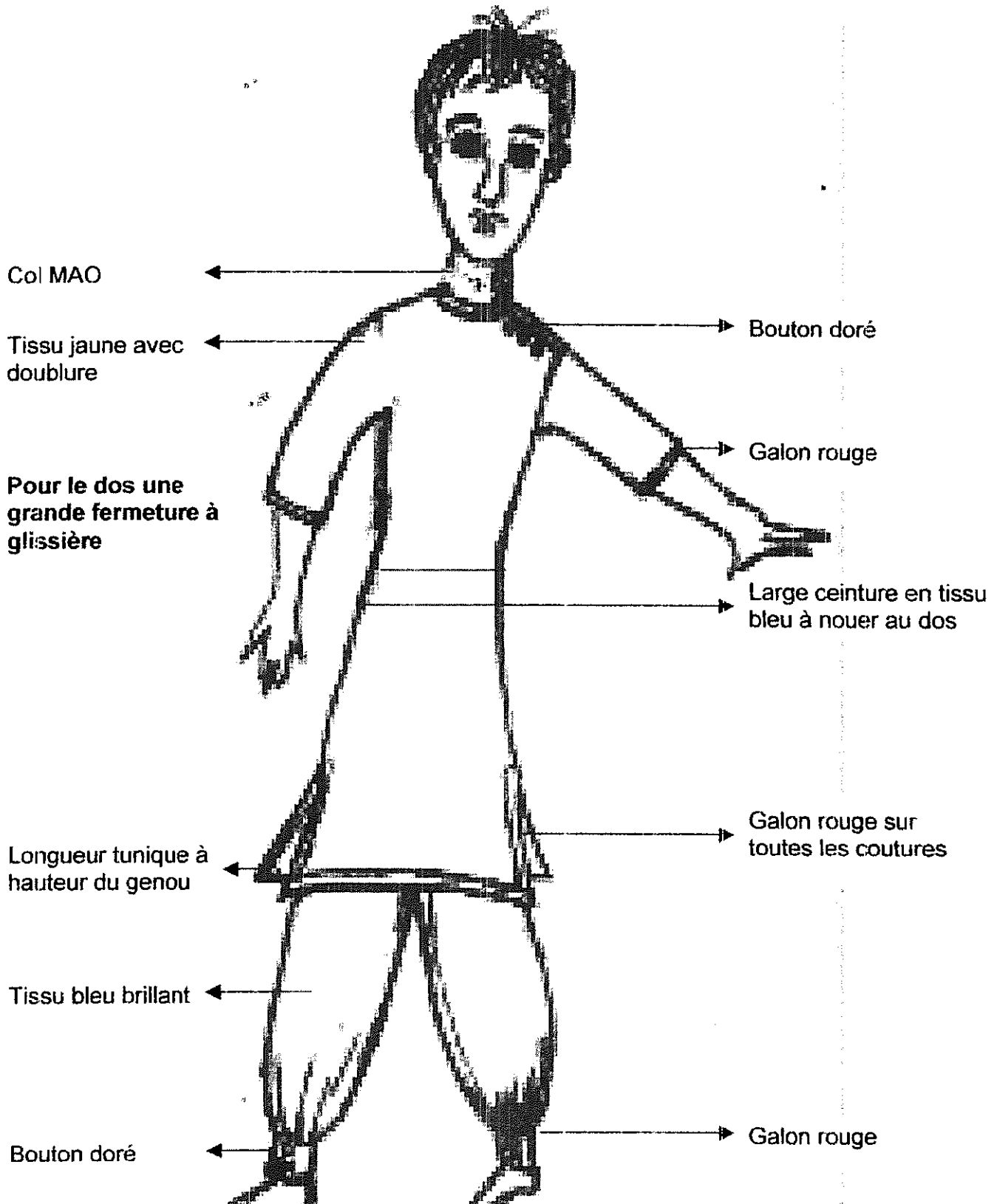


SIMENN KRÉYÒL AN LÉKÒL – LA

18- 23 ÒKTÒB 2004

COSTUME DE DANSE INDIENNE : PENJABI (BANGRAH)

Proposé par Annick RAGHOUBER, professeur des écoles



SIMENN KRÉYÒL AN LÈKÒL – LA

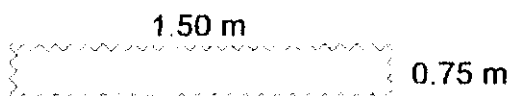
18- 23 ÒKTÒB 2004

COSTUME DE DANSE INDIENNE : PENJABI (BANGRAH)

Proposé par Annick RAGHOUBER, professeur des écoles

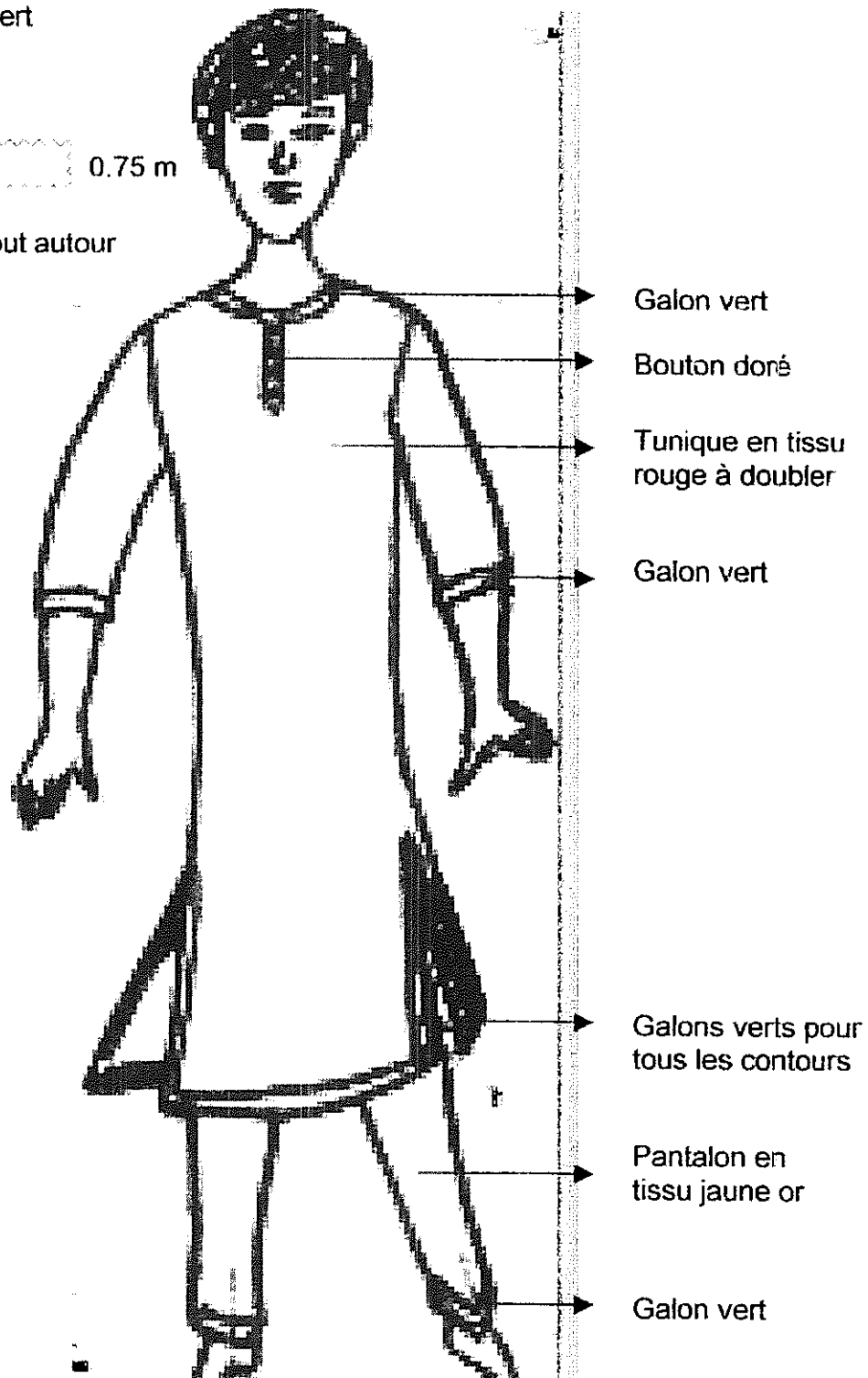
SUR LA TÊTE :

Echarpe verte en
Tissu voile de coton vert



Paillette à reflet tout autour

POUR LE DOS :
Fermeture éclair



SIMENN KRÉYÒL AN LÈKÒL-LA

18 - 23 ÒKTÒB 2004

QUIZ

Réalisé par M. Olivier MOUNSAMY, professeur des écoles, école mixte 1 Port-Louis et mise en forme par Gaston NICOLAS, maître-formateur en LCR

Indication : L'enseignant intéressé pourra reconstruire « son quiz » en fonction de son projet et du niveau de ses élèves

DOMAINE	THEME	QUESTIONS	REPONSES
Histoire		1- Nom du premier bateau ayant transporté des indiens en Guadeloupe	- L'Aurélié
		2- Noms des cinq comptoirs français d'où provenaient les premiers immigrants indiens	- Pondichéry, Yanaon, Chandernagor, Karikal, Mahé
		3- Date d'arrivée du premier bateau ?	- 24 décembre 1854
		4- Port du nord de l'Inde d'où provenaient des immigrants suite à l'accord passé entre la France et la Grande Bretagne ?	- Calcutta
		5- Guadeloupéen d'origine Indienne ayant obtenu la nationalité Française pour les Indiens de Guadeloupe ?	- Henri SIDAMBAROM
		6- Où se trouve la place Pondichéry en Guadeloupe ?	- Basse-terre
		7- Où se trouve le buste de Henri Sidambarom ?	- Capesterre B/E
		8- Loi Hindoue interdisant la traversée des océans et donc transgressée par les immigrants Indiens Hindous du 19 ^e siècle ?	- kalapanni
Culture	Religion	9- Mot désignant le prêtre hindou ?	- pousari, pousali ou poudjari
		10- Mot désignant une cérémonie hindoue ?	- poudja
		11- Mot désignant une prière annonçant une chanson ?	- vilton
		12 Fête hindoue célébrée depuis peu en Guadeloupe ?	- Divali (fête des lumières)
		13- Nom plus connu du Dieu Ganesh en Guadeloupe ?	- Kannavédi ou Ganapati
		14- Mot désignant le bambou érigé lors de certaines cérémonies ?	- bans

SIMENN KRÉYÒL AN LÈKÒL-LA

18 - 23 ÒKTÒB 2004

QUIZ

Réalisé par M. Olivier MOUNSAMY, professeur des écoles, école mixte 1 Port-Louis et mise en forme par Gaston NICOLAS, maître-formateur en LCR

Culture	Religion	
15- Offrande végétarienne dans une cérémonie ?	15- Offrande végétarienne dans une cérémonie ?	- paisad
16- Terme désignant les offrandes posées sur une feuille de bananier dans le temple ?	16- Terme désignant les offrandes posées sur une feuille de bananier dans le temple ?	- padèl
17- Plateau utilisé dans le culte et ou brûle l'encens ?	17- Plateau utilisé dans le culte et ou brûle l'encens ?	- tanbalon
18- Plateau de bois où sont rangées les offrandes aux divinités ?	18- Plateau de bois où sont rangées les offrandes aux divinités ?	- tré
19- Terme désignant une offrande animale ?	19- Terme désignant une offrande animale ?	- gawo
20- Rite pour faire tomber la pluie ?	20- Rite pour faire tomber la pluie ?	- Kolompavi ou koutoumpavi
21- Rite ou prière pour faire le mal ?	21- Rite ou prière pour faire le mal ?	- mandlon
22- Chant de remerciement à la fin d'une cérémonie ?	22- Chant de remerciement à la fin d'une cérémonie ?	- mangélou
23- Rite dédié aux défunts et ayant lieu au mois de novembre ?	23- Rite dédié aux défunts et ayant lieu au mois de novembre ?	- sanblanni ou chanblanni
24- Offrande faite au maître de cérémonie (boissons, gâteau, argent) ?	24- Offrande faite au maître de cérémonie (boissons, gâteau, argent) ?	- valse
25- Déesse originaire du nord de l'Inde ?	25- Déesse originaire du nord de l'Inde ?	- Kalimai
26- Dieu singe dont le culte est exclusivement végétarien ?	26- Dieu singe dont le culte est exclusivement végétarien ?	- Mahabil ou Hanoumann
27- Dieu d'origine Musulmane, adopté par les Hindous de Guadeloupe, non représenté par une statue mais par un mât ?	27- Dieu d'origine Musulmane, adopté par les Hindous de Guadeloupe, non représenté par une statue mais par un mât ?	- Naoulan ou Nagoulan ou Nagourmira
28- Petit drapeau hissé sur ce mât ?	28- Petit drapeau hissé sur ce mât ?	- outikoli
29- Déesse principale vénérée en Guadeloupe ?	29- Déesse principale vénérée en Guadeloupe ?	- Maliémen
30- Gardien de son temple ?	30- Gardien de son temple ?	- Minadèyon
31- Dieu originaire du sud de l'Inde et héros de l'épopée du même nom ?	31- Dieu originaire du sud de l'Inde et héros de l'épopée du même nom ?	- Maldévilen
32- Sa mère spirituelle gardienne de son temple ?	32- Sa mère spirituelle gardienne de son temple ?	- Minaki ou anman Minatchi
33- Déesse invoquée pour faire le mal ?	33- Déesse invoquée pour faire le mal ?	- Katéli
34- Livre de prière personnel du prêtre hindou ?	34- Livre de prière personnel du prêtre hindou ?	- postron

QUIZ

Réalisé par M. Olivier MOUNSAMY, professeur des écoles, école mixte 1 Port-Louis et mise en forme par Gaston NICOLAS, maître-formateur en LCR

	<p>35- Terme désignant le trident posté devant le temple et où l'on pique des citrons ?</p> <p>36- Rituel de conjuration ?</p> <p>37- Action d'étaler de la bouse de vache fraîche sur le lieu de culte ?</p> <p>38- Terme désignant une divinité féminine ?</p> <p>39- Terme désignant le feu sacrificiel ?</p> <p>40- Terme désignant le pouvoir ?</p> <p>41- Terme désignant un « Dieu bébé » ?</p> <p>42- Rite funéraire observé le 9^{ème} le 40^{ème} jour après la mort</p>	<p>- trichoul</p> <p>- djalé</p> <p>- lipé</p> <p>- Dévi ou Anman</p> <p>- houm</p> <p>- Valon</p> <p>- Magéné</p> <p>- kalandlou</p>
Habits et costumes	<p>43- Bijou porté dans une narine ?</p> <p>44- Coiffe des danseurs, sorte de diadème ?</p> <p>45- Point rouge ou noir, ou bijou fantaisie collé au milieu du front et symbolisant le l'œil du Dieu Shiva ?</p> <p>46- Vêtement féminin constitué d'un large bout de tissu ?</p> <p>47- Petit corsage porté sous ce dernier ?</p> <p>48- Autre vêtement féminin constitué d'une tunique longue et d'un pantalon ?</p> <p>49- Autre vêtement féminin constitué d'un haut court et d'une jupe longue ?</p> <p>50- Clochettes portées aux pieds des danseuses ?</p> <p>51- Sorte de brassard symbolisant un engagement avec une divinité et porté jusqu'à obtention de la grâce demandée ?</p> <p>52- Collier de fleurs et de feuilles ?</p>	<p>- moukouti</p> <p>- naré</p> <p>- potou</p> <p>- sari</p> <p>- choli</p> <p>- pennjabi</p> <p>- pennjara</p> <p>- silingé</p> <p>- kangannon</p> <p>- malé</p>

QUIZ

Réalisé par M. Olivier MOUNSAMY, professeur des écoles, école mixte 1 Port-Louis et mise en forme par Gaston NICOLAS, maître-formateur en LCR

	53- Chaîne portée au cou ? 54- Mot désignant les lentilles jaunes ? 55- Sorte de galette frite, salée, faite de farine, de sel et d'eau ? 56- Même galette fourrée de colombo, de pommes de terre ou de lentilles ? 57- Ustensile métallique plat servant à cuire cette galette sans huile ? 58- Mot désignant la « pâte à colombo » ? 59- Roche creuse sur laquelle était faite autrefois la « pâte à colombo » ? 60- Roche ronde permettant d'écraser les ingrédients sur cette dernière ? 61- Pot à eau utilisé dans le rituel ? 62- Plateau de cuivre ? 63- Mets préparé à partir de certains légumes (« tomadòz, aubergines) rôtis puis épicés ? 64- Colombo de giraumon et de lentilles ? 65- Mot signifiant « partage » et désignant le repas servi à la suite d'une cérémonie ? 66- Beurre clarifié utilisé en cuisine et lors des cérémonies ? 67- Mets à base de fruits ou légumes pilés (mangues, coco, lentilles, piment), très épicé ? 68- Boisson épicée préparée à partir de l'eau de cuisson du riz ? 69- Beignets sucrés à base de pois « yeux noirs » ? 70 - Sorte de soupe préparée à partir du colombo ? 71- Mélange de curcuma et d'eau utilisé dans le rituel (eau bénite) ?	- tali - palpou - loti - loti a pouli - tawa - masalè - anmikalous - kalou - chenbou - lota - tchoka - dal - dalmon - gi (hindi) néyi (tamoul) - woulka - kandji - woundé - moltanni - mandjatanni
--	--	---

SIMENN KRÉYÒL AN LÈKÒL-LA

18 - 23 ÒKTÒB 2004

QUIZ

Réalisé par **M. Olivier MOUNSAMY**, professeur des écoles, école mixte 1 Port-Louis et mise en forme par
Gaston NICOLAS, maître-formateur en LCR

Langue	72- Mot désignant une louche ? 73- Mot désignant la sœur aînée ? 74- Mot désignant un roi ? 75- Mot désignant l'une des armes du héros de l'épopée ? 76- Origine de l'expression « an pangal » ? 77- Mot désignant le frère cadet ? 78- « Papa » chez les anciens ? 79- « Maman » ? 80- La marraine, lors d'une cérémonie de percement d'oreilles (baptême) ? 81- Le parrain ? 82- Action d'ajouter des graines à roussir dorées avec des épices à un mets ?	- apé - aka - Raga ou Lagya - vilou - aller en « pangole » (à la récolte, ou s'amuser) - annen - apa - anman - manmi ou atè - manmen - talchi ou talchou
Sciences	83- Sorte de haricot vert plat rampant ? 84- Mot désignant le cucurma ? 85- Arbre dont les feuilles, fruits et fleurs sont comestibles ? 86- Fleurs très odorantes la nuit, appelées jasmin ? 87- Plante dont les feuilles amères sont utilisées en infusion et dont les fruits sont consommés cuits quand ils sont verts ? 88- Légume allongé et côtelé ?	- avèka (tamoul) senm (hindi) - mangya (mandja) - mouinkilé (tamoul) sagyan (hindi) - malépou - pawoka - pikenga

SIMENN KRÉYÒL AN LÈKÒL-LA

18 - 23 ÒKTÒB 2004

QUIZ

Réalisé par M. Olivier MOUNSAMY, professeur des écoles, école mixte 1 Port-Louis et mise en forme par Gaston NICOLAS, maître-formateur en LCR

	<p>89- Arbre sacré appelé parfois « ilas des Indes » ?</p> <p>90- Plante rampante utilisée lors des cérémonies appelée « bétel) en Inde ?</p> <p>91- Mot désignant le torchon, plante utilisée dans l'artisanat ?</p> <p>92- Mot désignant la citrouille créole ?</p> <p>93- Grande épopée dansée, chantée, qui dure toute une nuit ?</p> <p>94- L'épopée la plus connue ?</p> <p>95- Première des deux épouses du héros de cette épopée ?</p> <p>96- Père de cette dernière ?</p> <p>97- Personnage de cette épopée exécutant des scènes obscènes ?</p> <p>98- Terme désignant celui qui conduit cette épopée (le chef d'orchestre) ?</p> <p>99- Instrument à percussion à deux faces, creusé dans du bois, et avec une peau de cabri à chaque extrémité ?</p> <p>100- Terme désignant celui qui en joue ?</p> <p>101- Rythme lent exécuté avec cet instrument ?</p> <p>102- Mot d'introduction ou de fin d'une chanson ou d'une musique de danse ?</p> <p>103- Terme désignant le tambour ?</p> <p>104- Terme désignant celui qui en joue ?</p> <p>105- Espace où évoluent les danseurs et musiciens ?</p>	<p>- vèpèlé (tamoul) nim (hindi)</p> <p>- vètèlé</p> <p>- nenmwa</p> <p>- kwachi</p> <p>- nadron</p> <p>- nadron de Maldévilien</p> <p>- Bomi</p> <p>- Bomennen</p> <p>- Koumali</p> <p>- vatialou</p> <p>- matalon</p> <p>- matalon kalen</p> <p>- métou</p> <p>- tanmtimilam</p> <p>- tapou</p> <p>- tapou kalen</p> <p>- sabé</p>
Musique et danses		